

# NGHIÊN CỨU PHÁT TRIỂN BỘ THẺ CHỨA THUẬT NGỮ THƯƠNG MẠI ĐIỆN TỬ THÔNG DỤNG BẰNG TIẾNG ANH - TRUNG - VIỆT

RESEARCH AND DEVELOPMENT OF A SET OF CARDS CONTAINING THE TERM E-COMMERCE COMMON IN ENGLISH - CHINESE - VIETNAMESE

Nguyễn Thu Quỳnh<sup>1</sup>, Nguyễn Kim Anh<sup>1</sup>,  
Vũ Yến Vi<sup>1</sup>, Phạm Thị Trang<sup>2,\*</sup>

## TÓM TẮT

Thương mại điện tử đã không còn xa lạ với người dân Việt Nam, nhất là trong thời điểm ảnh hưởng của dịch Covid-19, mua sắm trực tuyến đã trở nên phổ biến. Nghiên cứu dựa trên số liệu điều tra của 100 sinh viên chuyên ngành ngoại ngữ, bằng phương pháp định tính và định lượng đồng thời tạo ra bộ thẻ (Flashcard) với 3 ngôn ngữ Anh – Trung - Việt. Kết quả nghiên cứu cho thấy, sinh viên học chuyên ngành ngoại ngữ chưa được tiếp xúc nhiều với Flashcard và phần lớn sinh viên mong muốn có một bộ thẻ chứa thuật ngữ chuyên ngành thương mại điện tử để nâng cao vốn từ vựng về lĩnh vực này.

**Từ khóa:** Thương mại điện tử, bộ thẻ, chuyên ngành ngoại ngữ.

## ABSTRACT

E-commerce is no stranger to Vietnamese people, especially in the time of the impact of the Covid-19 epidemic, online shopping has become popular. The study was based on survey data of 100 students majoring in foreign languages, using qualitative and quantitative methods and creating flashcards in English - Chinese - Vietnamese languages. The results of the study show that students majoring in foreign languages have not been exposed much to Flashcard and the majority of students desire a set of cards containing the term e-commerce major to improve their vocabulary in the field.

**Keywords:** E-commerce, card set, foreign language major.

<sup>1</sup>Lớp ĐH Ngôn ngữ Trung Quốc 01 - K12, Khoa Ngoại ngữ, Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội

<sup>2</sup>Khoa Ngoại ngữ, Trường Đại học Công nghiệp Hà Nội

\*Email: phamtrang131187@gmail.com

## 1. GIỚI THIỆU

Cùng với sự phát triển của khoa học kỹ thuật và sự ra đời của cách mạng công nghiệp 4.0 thì việc mua sắm trực tuyến đã không còn xa lạ với mỗi người dân Việt Nam. Bất cứ khi nào có nhu cầu, chỉ với một chiếc điện thoại thông minh hoặc laptop có kết nối internet, người dùng chỉ cần mở ứng dụng mua sắm mà mình yêu thích là có thể sở hữu món đồ mong muốn dù đang ở bất kỳ đâu.

Có thể thấy rằng Thương mại điện tử (TMĐT) đã không còn xa lạ với người dân Việt Nam, nhất là trong thời điểm

ảnh hưởng của dịch Covid-19 như hiện nay, tuy nhiên phạm vi của TMĐT rất rộng, cùng với nó là có rất nhiều từ, cụm từ chuyên ngành được lấy nguyên mẫu của tiếng Anh, khó giải thích bằng từ ngữ. Rào cản về bất đồng ngôn ngữ khiến nhiều người không khỏi gặp khó khăn trong việc tìm hiểu và ghi nhớ về các thuật ngữ trong TMĐT. Xuất phát từ thực tế đó, với hi vọng người dân Việt Nam sẽ có cái nhìn sâu rộng và toàn diện hơn về TMĐT, nhóm tác giả đã nghiên cứu phát triển bộ thẻ chứa thuật ngữ TMĐT thông dụng bằng tiếng Anh - Trung - Việt.

## 2. CƠ SỞ LÝ LUẬN

### 2.1. Thương mại điện tử (e-commerce)

#### 2.1.1. Khái niệm

TMĐT hay còn gọi là thương mại trực tuyến (online trade), thương mại không có giấy tờ (paperless commerce) hoặc kinh doanh điện tử (e-business). Hiện nay có rất nhiều quan điểm định nghĩa TMĐT, tuy nhiên chưa có định nghĩa thống nhất về TMĐT.

Nhìn chung có thể hiểu TMĐT là sử dụng phương tiện điện tử trong hoạt động thương mại, là sự mua bán sản phẩm hay dịch vụ trên các hệ thống điện tử như Internet và mạng máy tính.

#### 2.1.2. Đặc tính của thương mại điện tử

- Có mặt ở khắp mọi nơi, mang tính toàn cầu
- Chuẩn dùng chung
- Đa dạng thông tin
- Tính cá nhân hóa
- Tương tác
- Tính chất xã hội

#### 2.1.3. Vai trò của thương mại điện tử

Thương mại điện tử có vai trò quan trọng đối với doanh nghiệp và người tiêu dùng. Đối với doanh nghiệp TMĐT có vai trò mở rộng thị trường, tăng lợi nhuận, giảm chi phí, giảm lượng hàng tồn kho và dễ dàng quản lý hàng tồn. Đối với người tiêu dùng TMĐT có vai trò vô cùng lớn, có thể mua sắm mọi lúc mọi nơi, lựa chọn hàng hóa đa dạng,

phong phú, đồng thời có thể so sánh giá cả giữa các nhà cung cấp và chọn được một mặt hàng ưng ý.

## 2.2. Thẻ từ vựng (Flash-card)

### 2.2.1. Khái niệm

Flashcard hay còn gọi là thẻ học thông minh đã có mặt trong phương pháp giảng dạy của rất nhiều nơi trên thế giới, tuy nhiên tại Việt Nam tần suất xuất hiện của bộ thẻ này vẫn còn khá ít và hầu như chỉ tập trung tại các thành thị các thành phố lớn.

Theo Wikipedia thì Flashcard là bộ các tấm thẻ mang thông tin trên nó như từ, hình ảnh hoặc là chữ số. Được sử dụng làm công cụ giảng dạy trong lớp học hoặc là với mục đích sử dụng học tập cá nhân. Tấm thẻ có thể sử dụng để mang những thông tin như từ vựng, ngày tháng lịch sử, công thức hoặc bất cứ các lĩnh vực chủ đề nào cần được học thông qua cấu trúc hỏi và trả lời.

Cấu tạo của flashcard rất đơn giản, chỉ gồm hai mặt: mặt trước thường là từ mới và hình ảnh minh họa; còn mặt sau sẽ là giải thích nghĩa của từ mới đó. Tuy nhiên, bộ thẻ chúng tôi muốn giới thiệu hôm nay lại có chút khác biệt so với các bộ thẻ thông thường.



Hình 1. Bộ thẻ thông thường



Hình 2. Bộ thẻ đặc biệt

Có thể thấy rằng bộ thẻ của chúng tôi không chỉ có từ vựng bằng tiếng Anh, mà còn có cả tiếng Trung và tiếng Việt. Bên cạnh đó, vẫn có hình ảnh để người dùng dễ dàng hiểu và ghi nhớ từ vựng, mặt sau sẽ giải thích nghĩa của từ đó bằng tiếng Việt.

### 2.2.2. Tính hiệu quả của Flashcard

Flashcard là một công cụ ôn tập rất hiệu quả. Wikipedia cho biết, với một lượng kiến thức cần nhớ, thì sau 1 ngày tiếp thu, người học chỉ còn nhớ 35,7% lượng kiến thức và sau 1 tháng, lượng kiến thức chỉ còn khoảng 21% trong não bộ. Vì thế, việc ôn tập lại kiến thức đóng vai trò rất quan trọng trong quá trình ghi nhớ.

### 2.2.3. Vai trò của Flashcard

- Thúc đẩy khả năng ghi nhớ
- Tối ưu hóa việc học tập
- Tạo niềm vui cho người học

### 2.2.4. Ứng dụng của Flashcard

Flashcard là bộ thẻ được khá nhiều người học tiếng Anh sử dụng, nhưng bộ thẻ học này của chúng tôi sử dụng cho cả những người yêu thích tiếng Trung. Lợi thế của flashcard so với các cách học thông thường là tính tiện dụng, cơ động và sáng tạo. Với thiết kế nhỏ gọn, đơn giản nhưng đẹp mắt, Flashcard giúp người học cảm thấy hứng thú hơn trong suốt quá trình sử dụng. Những kiến thức đưa lên Flashcard đều được tinh giản lại một cách ngắn gọn, súc tích cũng giúp người học dễ dàng tập trung hơn vào các ý chính.

Ngoài ra, với thiết kế nhỏ gọn, đơn giản và đẹp mắt sẽ giúp người dùng có hứng thú hơn trong việc học, đặc biệt bộ thẻ học thông minh này còn rất tiện dụng, linh hoạt. Bạn có thể mang đi bất kì nơi nào bạn muốn, học bất kì đâu, đây chính là người bạn đồng hành cùng bạn mọi lúc mọi nơi.

Theo xu thế giáo dục nước ta hiện nay, lượng kiến thức ngày càng nhiều mà thời gian học tập và thi cử lại vô cùng hạn hẹp. Hy vọng với phương pháp học mới này sẽ giúp các bạn học sinh, sinh viên Việt Nam tận dụng triệt để nhằm tiếp thu và ôn tập kiến thức một cách hiệu quả trong thời gian ngắn.

## 3. PHƯƠNG PHÁP NGHIÊN CỨU

### 3.1. Nghiên cứu định tính

Mục đích của nghiên cứu này là tìm ra những nhân tố ảnh hưởng đến mức độ hài lòng của sinh viên lấy căn cứ để xây dựng bộ thang đo phù hợp với đề tài nghiên cứu phát triển bộ thẻ chứa thuật ngữ TMĐT thông dụng bằng tiếng Anh - Trung - Việt.

#### Thảo luận nhóm

Nhóm sinh viên nghiên cứu cùng thảo luận để bàn về phương pháp, cách thức thu thập từ vựng chuyên ngành TMĐT. Sau đó lập bảng từ vựng đã được thu thập bằng ba ngôn ngữ Anh - Trung - Việt.

### 3.2. Nghiên cứu định lượng

#### Phát phiếu khảo sát

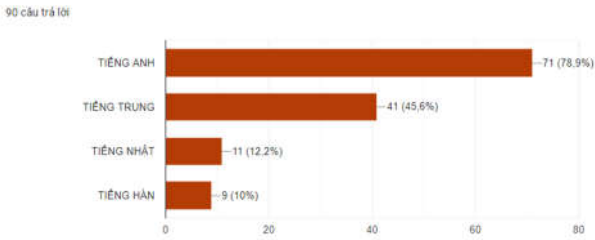
Nhóm sinh viên nghiên cứu thảo luận và lập phiếu khảo sát online trên google form. Nhóm phát hơn 100 phiếu trả lời với đối tượng khảo sát là sinh viên học ngoại ngữ. Sau 24 giờ phát phiếu, nhóm thu thập được hơn 90 kết quả từ Google form, kết quả hiển thị bao gồm bảng, biểu đồ, câu trả lời.

## 4. KẾT QUẢ NGHIÊN CỨU

Nhóm tiến hành khảo sát online trên 100 đáp viên đa phần là sinh viên Khoa Ngoại ngữ, trường Đại học Công nghiệp Hà Nội.

Kết quả khảo sát ngôn ngữ của đáp viên đang theo học được thể hiện như hình 3.

1. BẠN ĐÃ VÀ ĐANG HỌC NGOẠI NGỮ NÀO ? (CHỌN NHIỀU ĐÁP ÁN)



Hình 3. Kết quả khảo sát những loại ngôn ngữ người học lựa chọn

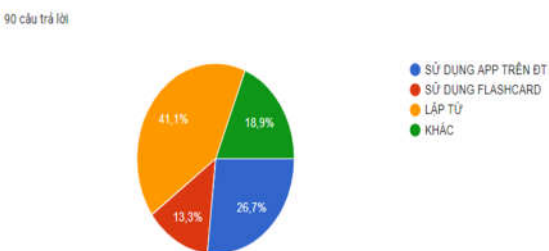
Khi được hỏi về ngôn ngữ nào mà các đáp viên đang học thì có 79% là học tiếng Anh, 46% học tiếng Trung, 12% học tiếng Nhật và 10% học tiếng Hàn.

Như vậy tiếng Anh được nhiều người học nhất hiện nay, tuy nhiên bên cạnh đó vẫn có tới 46% số lượng đáp viên đang học tiếng Trung, xếp thứ 2 trên tất cả các ngôn ngữ. Như vậy với sản phẩm Flashcard 3 ngôn ngữ Anh - Trung - Việt của nhóm nghiên cứu được dự đoán là rất khả thi vì số lượng người học 2 ngôn ngữ Anh, Trung tương đối cao hơn so với các ngôn ngữ khác.

79% các đáp viên cho rằng Tiếng Anh là ngôn ngữ đang được chú trọng trong thời kì hội nhập kinh tế, và ngôn ngữ Trung cũng chiếm tỉ lệ quan tâm của các học viên khá cao đạt 46%, số phần trăm còn lại phân bố rải rác hầu như đều ở các ngôn ngữ khác. Theo nhóm nghiên cứu đánh giá, bên cạnh tiếng Anh là một ngôn ngữ có lượng người đáng đánh giá về mức độ quan trọng, thì ngôn ngữ Trung cũng đang dần có sức hút đối với giới trẻ hiện nay. Nhóm nghiên cứu cho rằng đây là cơ hội để nhóm kích cầu, cũng như thu hút được sự quan tâm của mọi người đối với tiếng Trung.

Sau khi điều tra cách nhớ từ vựng của các ứng viên, chúng tôi đã thu được kết quả như hình 4.

2. HÌNH THỨC HỌC NHỚ TỪ VỰNG CỦA BẠN LÀ GÌ ?



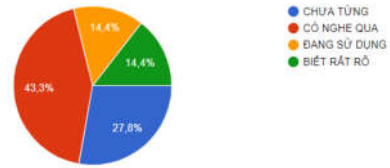
Hình 4. Kết quả khảo sát hình thức nhớ từ vựng

Gần 50% số lượng đáp viên trả lời rằng hình thức học nhớ từ vựng của họ chủ yếu là sử dụng phương pháp lập từ - phương pháp quá quen thuộc đối với những ai học ngoại ngữ, số lượng người sử dụng Flash card để học chiếm rất ít, cho thấy phương pháp này hiện chưa được coi trọng để phục vụ việc học ngoại ngữ của các đáp viên.

Khảo sát về mức độ phổ biến của thẻ học thông minh, kết quả thu được như hình 5.

3. BẠN ĐÃ BIẾT VỀ THẺ FLASHCARD CHƯA ?

90 câu trả lời

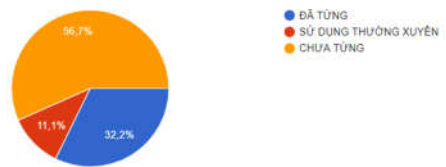


Hình 5. Kết quả khảo sát mức độ phổ biến của Flashcard

Kết quả cho thấy, hơn một nửa đáp viên đưa từng nghe qua cụm từ “Flashcard”, nhưng tỷ lệ phần trăm người biết rất rõ và đang sử dụng lại rất ít, chỉ chiếm 14% so với độ phủ sóng của nó. Có tới 28% những người học ngoại ngữ chưa từng biết đến phương pháp học hiệu quả này.

4. BẠN ĐÃ SỬ DỤNG FLASHCARD TRONG VIỆC HỌC NGOẠI NGỮ CHƯA ?

90 câu trả lời

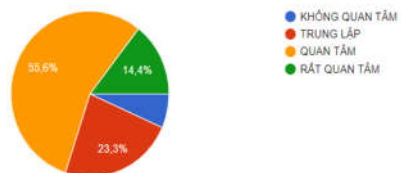


Hình 6. Kết quả khảo sát sử dụng Flash card trong việc học ngoại ngữ

“Bạn đã sử dụng Flash card để học ngoại ngữ chưa?” Câu hỏi này nhằm mục đích thăm dò về mức độ biết đến đặc tính của sản phẩm. Có đến hơn 50% đáp viên chưa sử dụng. Nhóm tin rằng sản phẩm của mình sẽ khả thi khi đánh thức nhu cầu của khách hàng, chúng tôi cho rằng sản phẩm cần được hoàn thiện để cho thấy được mức độ hiệu quả của phương pháp học này, có thể so sánh được với các phương pháp khác trong một thị trường tiềm năng như thế này.

5. NẾU CÓ MỘT LOẠI FLASHCARD TỪ VỰNG CHUYÊN NGÀNH SỬ DỤNG 3 NGÔN NGỮ ANH - TRUNG - VIỆT BẠN CẢM THẤY THẾ NÀO ?

90 câu trả lời

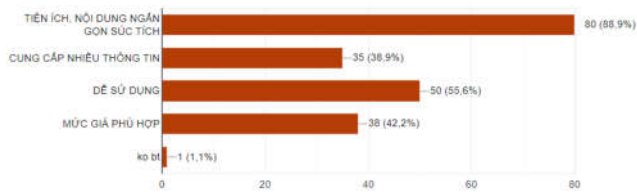


Hình 7. Kết quả khảo sát cảm nhận về một bộ Flashcard từ vựng chuyên ngành sử dụng 3 ngôn ngữ Anh – Trung - Việt

Khi được hỏi về cảm nhận khi có một loại Flash card sử dụng cho việc học 3 ngôn ngữ Anh – Trung - Việt, câu hỏi này nhằm mục đích thăm dò về mức độ chấp nhận một phương pháp học ngoại ngữ còn cho là khá mới. Kết quả cho thấy, hơn 50% số người được hỏi trả lời quan tâm đến vấn đề này. Điều này cho thấy sản phẩm mới của nhóm khi mới nhắc đến cái tên và sơ khai về công dụng cũng như lĩnh vực thì đã được chấp nhận khá nhiều, mặc dù học chưa sử dụng phương pháp theo số đông. Điều này chứng tỏ sản phẩm này mang tính mới lạ, thu hút người dùng và mang tính khả thi cao.

6. THEO BẠN MỘT FLASHCARD PHẢI ĐẢM BẢO ĐỦ TIÊU CHÍ NÀO DƯỚI ĐÂY ? (CHỌN NHIỀU ĐÁP ÁN)

90 câu trả lời

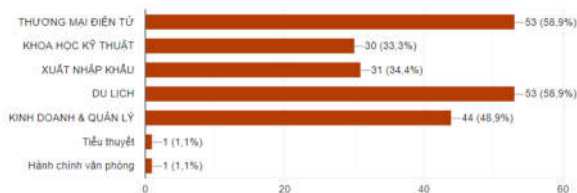


Hình 8. Kết quả khảo sát tiêu chí của một Flashcard

Khi được hỏi về tiêu chí của một bộ Flashcard, số đáp viên chọn tiêu chí tiện ích, nội dung ngắn gọn, súc tích chiếm tới 90%, tiêu chí dễ sử dụng cũng chiếm hơn 50%, mong muốn nhiều thông tin hiển thị trên Flashcard chỉ chiếm hơn 30% và giá thành của một bộ thẻ không phải là mối quan tâm hàng đầu của người dùng. Chứng tỏ, người dùng rất quan tâm đến nội dung truyền đạt của bộ thẻ, họ mong muốn có một công cụ học hỗ trợ học tiện ích, hiệu quả và dễ sử dụng.

7. TỪ VỰNG CHUYÊN NGÀNH BẠN MONG MUỐN HIỂN THỊ TRÊN FLASHCARD 3 NGÔN NGỮ ANH - TRUNG - VIỆT (CHỌN NHIỀU ĐÁP ÁN)

90 câu trả lời

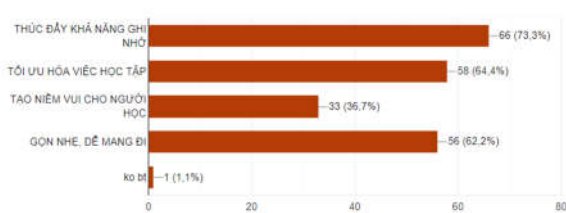


Hình 9. Kết quả khảo sát từ vựng chuyên ngành mong muốn hiển thị trên Flashcard 3 ngôn ngữ Anh – Trung - Việt

Sau khi được hỏi về chuyên ngành mong muốn hiển thị trên Flashcard thì ngành TMĐT và Du lịch được quan tâm nhiều nhất, chiếm tới 60% nhu cầu của người học ngoại ngữ. Điều này cho thấy, trước bối cảnh hội nhập nhu cầu sử dụng ngoại ngữ, đặc biệt là ngôn ngữ Anh và Trung cho ngành TMĐT và Du lịch đang trở nên phổ biến và thu hút sự quan tâm của người học.

8. THEO BẠN ƯU ĐIỂM CỦA FLASHCARD TRONG VIỆC GHI NHỚ TỪ VỰNG LÀ GÌ ? (CHỌN NHIỀU ĐÁP ÁN)

90 câu trả lời



Hình 10. Kết quả khảo sát ưu điểm của Flashcard trong việc ghi nhớ từ vựng

Sau khi hỏi về những ưu điểm của Flashcard đối với người dùng thì hơn 60% đáp viên chọn những ưu điểm như: thúc đẩy khả năng ghi nhớ, tối ưu hóa việc học, gọn nhẹ, dễ dàng mang theo. Đây cũng là những ưu điểm nổi bật của tấm thẻ học từ vựng mà nhóm nghiên cứu muốn mang lại cho người học. Bên cạnh đó việc tạo niềm vui cho người học cũng chiếm tới 37%, điều này cho thấy chúng ta có thể sử dụng bộ thẻ Flashcard tổ chức các trò chơi thông

qua hoạt động học ngoại ngữ giúp người học ghi nhớ từ vựng dễ dàng và hiệu quả hơn.

## 5. KẾT LUẬN

Flashcard với hình thức nhỏ gọn, súc tích và không chiếm quá nhiều diện tích sẽ giúp bạn có thể mang đi bất cứ đâu. Bởi vậy, việc học từ vựng sẽ trở nên dễ dàng hơn bao giờ hết và bạn có thể thực hành ở mọi lúc mọi nơi. Cách học này phần nào sẽ tạo động lực cho bạn học nhiều hơn vì người học không cần phải ngồi chăm chăm tập trung trên bàn với cách học truyền thống như trước.

Thiết kế logic khoa học, bắt mắt dễ nhìn. Ở mặt trước flashcard thông thường in từ chính với font chữ khá lớn sẽ giúp chúng ta qua nhiều lần lật có thể quen mặt chữ. Khác với từ điển, flashcard có chức năng thiết yếu là giúp người dùng ghi nhớ từ vựng, do vậy nên phần giải nghĩa đã được thiết kế ở mặt sau.

Từ kết quả khảo sát, nhóm nghiên cứu nhận thấy rằng sản phẩm có thể được chấp nhận trên thị trường, mang tính khả thi cao và khả năng chi trả cho một sản phẩm là tương đối thấp, chúng tôi đã thu thập ý kiến của hầu hết các đáp viên trong độ tuổi từ 18-24, nằm trên thị trường mục tiêu đã đặt ra. Chúng tôi cho rằng sản phẩm của mình đáp ứng được những yêu cầu mà người dùng mong muốn, nhất là nội dung và chất lượng của sản phẩm để đem đến những trải nghiệm tốt nhất cho người dùng.

Nhóm nghiên cứu hi vọng bộ thẻ từ vựng chứa thuật ngữ thông dụng chuyên ngành TMĐT bằng tiếng Anh - Trung - Việt không chỉ dừng lại ở bộ thẻ trên giấy bìa cứng mà còn phát triển trên một ứng dụng thông minh đem đến trải nghiệm tốt hơn, thuận lợi hơn trong việc học ngoại ngữ nói chung và phát triển từ vựng chuyên ngành thương mại điện tử nói riêng.

## TÀI LIỆU THAM KHẢO

- [1]. Lương Thị Quỳnh Duy, 2011. *Nghiên cứu phương pháp học từ vựng của sinh viên chuyên ngành cao đẳng sư phạm tiếng Anh K46, trường Cao đẳng Sơn La.*
- [2]. Phùng Văn Đệ, 2012. *Nghiên cứu thực trạng và đề xuất giải pháp học từ vựng tiếng Anh của sinh viên không chuyên ngành tiếng Anh trường Đại học Trà Vinh.*
- [3]. Vi Văn Hương, 2018, *Chiến lược và cách thức tự học từ vựng tiếng Anh hiệu quả cho sinh viên trường Đại học Tây Bắc.*
- [4]. Trần Văn Hòa, 2015, *Giáo trình thương mại điện tử căn bản.* NXB Đại học Kinh tế Quốc dân.
- [5]. Nguyễn Thị Quý, Nguyễn Đức Hạnh, Nguyễn Thị Tuyết, Nguyễn Trang Linh, Nguyễn Hoàng Trúc Quỳnh, 2016. *Khảo sát và xây dựng ý tưởng kinh doanh mới Flashcard song ngữ Anh - Nhật.*
- [6]. Hồ Trung Thành, Trần Thị Ánh, Nguyễn Khánh Hòa, 2015. *Xây dựng hệ thống thông tin tra cứu từ điển chuyên ngành có ngữ cảnh.*
- [7]. Hoàng Nguyễn Thu Trang, 2016. *Sinh viên ngành công nghệ nói gì về việc tự học tiếng Anh có sử dụng công nghệ.*
- [8]. Phương Thủy, 2019. *Lợi ích của thẻ thông minh Flashcard trong E-Learning.*
- [9]. Đào Bình Thịnh, 2019. *Tầm quan trọng của từ vựng trong việc học ngôn ngữ và cách thức học từ vựng.*
- [10]. Vũ Thị Vân, 2017. *Phát triển ngôn ngữ sớm cho trẻ 0-3 tuổi bằng thẻ Flashcard theo phương pháp Glenn Doman./.*